

PROGRAM
współpracy między Rządem Moskwy (Federacja Rosyjska)
i Gminą Miejską Kraków (Rzeczpospolita Polska)
na lata 2013-2015

Rząd Moskwy (Federacja Rosyjska) i Gmina Miejska Kraków (Rzeczpospolita Polska)
(dalej Strony)

- uwzględniając doświadczenie płynące ze wzajemnie korzystnej wieloletniej współpracy,
- kierując się dążeniem do utrzymania dynamicznego i stałego charakteru kontaktów pomiędzy obu miastami,

postanowiły podpisać niniejszy Program Współpracy na lata 2013-2015.

I. Priorytetowe kierunki współpracy

1. W dziedzinie wspierania rozwoju miejskiego transportu oraz infrastruktury drogowo-transportowej w warunkach wielkomiejskich Strony będą realizować wymianę doświadczeń w następujących kierunkach:

- a) organizacja wydzielonych pasów ruchu dla transportu publicznego oraz egzekwowanie przepisów związanych z ich wykorzystaniem;
- b) tworzenie węzłów przesiadkowych dla transportu publicznego oraz parkingów typu „Parkuj i Jedź”;
- c) wykorzystywanie inteligentnych systemów transportowych oraz modelowania ruchu;
- d) efektywne wykorzystywanie w warunkach miejskich nowoczesnego tramwaju oraz zapewnienie priorytetów w ruchu;
- e) rozwój ruchu rowerowego, w tym wypożyczalnie rowerów miejskich, rozwiązania techniczne i organizacyjne, infrastruktura dla rowerzystów;
- f) działania edukacyjne i społecznościowe związane z transportem.

2. W dziedzinie wspierania rozwoju biznesu i handlu Strony będą realizować:

- a) wspieranie podmiotów gospodarczych Miasta Moskwy i Miasta Krakowa w nawiązaniu wzajemnie korzystnych kontaktów;

- b) wspieranie wzajemnej wymiany informacji na temat realizowanych specjalistycznych wystaw, konkursów, festiwali, targów i konferencji w celu zaznajomienia ze współczesnymi osiągnięciami w sferze handlu i usług;
- c) wymianę doświadczeń w zakresie rozwoju i wspierania przedsiębiorczości i prywatnych inicjatyw, opracowywania wspólnych projektów i programów rozwoju przedsiębiorczości, zabezpieczania prawnej i socjalnej ochrony oraz zatrudnienia mieszkańców.

3. W dziedzinie ochrony, wykorzystania i popularyzacji obiektów dziedzictwa kulturowego Strony będą zapraszać konserwatorów, architektów, projektantów i ekspertów reprezentujących drugą Stronę do udziału w konsultacjach społecznych oraz specjalistycznych wystawach na dane tematy. Strona Krakowska jest zaproszona do przedstawienia w moskiewskim centrum kulturalno-wystawienniczym „Biełyje Pałaty na Prieczistienkie” prezentacji projektów konserwacji i adaptacji obiektów swego dziedzictwa kulturowego.

4. W dziedzinie turystyki i organizacji gospodarki hotelowej Strony:

- a) wymieniać się doświadczeniem w sferze rozszerzenia oferty produktu turystycznego;
- b) będą wspierać wzajemny udział przedstawicieli branży turystycznej w turystycznych targach, konferencjach i seminariach, w tym w dorocznych Moskiewskich Międzynarodowych Targach Turystycznych „MITF”;
- c) będą wspierać wzajemne rozmieszczanie materiałów promocyjno-informacyjnych na temat zasobów turystycznych oraz organizowanych przedsięwzięć na stronach internetowych poświęconych turystyce;

5. W dziedzinie kultury Strony:

- a) uwzględnią w swoich planach na lata 2013-2015 udział moskiewskich zespołów twórczych w przedsięwzięciach kulturalnych, realizowanych w Krakowie i krakowskich zespołów w kulturalnych przedsięwzięciach realizowanych w Moskwie;
- b) będą wspierać inicjatywy przedstawicieli środowisk twórczych i instytucji kultury w zakresie realizacji wspólnych projektów w obu miastach;
- c) będą realizować stałą wymianę informacji na temat organizowanych w Moskwie i Krakowie własnych projektów kulturalnych oraz międzynarodowych konkursów i festiwali;
- d) rozważą możliwość realizacji wspólnych projektów kulturalnych, prezentujących współczesne osiągnięcia działaczy kultury obu miast.

6. W dziedzinie kultury fizycznej i sportu Strony:

- a) będą rozwijać kontakty, realizować wymianę doświadczeń i informacji we wskazanej dziedzinie;

- b) zorganizują spotkania towarzyskie młodzieżowych drużyn reprezentacyjnych Moskwy i Krakowa w różnych dyscyplinach sportu.

7. W dziedzinie edukacji Strony:

- a) będą kontynuować wspieranie wieloletniej współpracy pomiędzy Średnią Szkołą Ogólnokształcącą nr 554 w Moskwie oraz Zespołem Szkół Ogólnokształcących nr 8 w Krakowie, a także pomiędzy Centrum Pracy Pozaszkolnej „Na Sumskom” Południowego Okręgu Administracyjnego Miasta Moskwy i Centrum Młodzieży imienia Doktora H. Jordana w Krakowie;
- b) w ramach ww. kontaktów będą wspierać wymianę doświadczeń w dziedzinie działalności pedagogicznej, wymianę uczniów i młodzieży.

II. Wymiana delegacji specjalistów

1. W czasie trwania niniejszego Programu Strony będą wymieniać delegacje i grupy ekspertów w konkretnych dziedzinach gospodarki miejskiej i zarządzania miejskiego przynajmniej jeden raz w roku.
2. Tematyka spotkań, programy pobytu, terminy wizyt i skład delegacji będą uprzednio określone i uzgadniane przez Strony za pośrednictwem miejskich struktur odpowiadających za kontakty międzynarodowe.
3. Wymiana delegacji ekspertów realizowana będzie na warunkach przyjętych w praktyce międzynarodowej, zgodnie z którymi Strona przyjmująca ponosi koszty pobytu gości (noclegi, wyżywienie, transport po mieście, tłumaczenie), a Strona wysyłająca opłaca przejazd specjalistów w obie strony. Wizyty, z reguły, będą trwać 2-3 dni, a liczebny skład delegacji wyniesie od 2 do 5 osób. Wszystkie wydatki związane z pobytem członków delegacji ponad wymienioną liczbę dni ponosi Strona wysyłająca.
4. Przy wymianie delegacji specjalistów Strony opierają się na założeniu, że celem spotkań dotyczących każdego konkretnego tematu jest ustanowienie bezpośrednich kontaktów między odpowiadającymi sobie strukturami i organizacjami, a także uzyskanie z takich kontaktów wzajemnych korzyści.

III. Postanowienia ogólne

1. W okresie realizacji niniejszego Programu Strony wszelkimi sposobami będą zachęcać i wspierać wysiłki swoich miejskich struktur samorządowych, organizacji rządowych, komercyjnych i społecznych, a także osób prywatnych, mające na celu rozwijanie kontaktów partnerskich między dwoma miastami.
2. Niniejszy Program został podpisany na okres 3 lat, o ile jedna ze stron nie wypowie go wcześniej za uprzednim pisemnym trzymiesięcznym wypowiedzeniem.

3. Faktyczny zakres i poziom finansowania poszczególnych dziedzin współpracy będzie uzależniony od aktualnych możliwości finansowych Stron, wynikających z uchwalonego na dany rok budżetu.
4. Niniejszy Program został podpisany w Moskwie 10 kwietnia 2013 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc prawną.

Za Rząd Moskwy

Siergiej Sobianin
Mer Miasta Moskwy



Za Gminę Miejską Kraków

Jacek Majchrowski
Prezydent Miasta Krakowa

